GIOVANIN MINUT

RIMIS FURLANIS



GIOVANIN MINUT



RIMIS FURLANIS

F.lli Ribis editori
Udine 1977

Riscoperta di un poeta friulano

Tanto la poesia religiosa quanto quella d'ispirazione sociale e civile fanno difetto nella letteratura friulana d'anteguerra; ma per quanto riguarda la poesia impegnata il vuoto è in parte riempito da Giovanni Minut, nato a Visco, nel Friuli austriaco, il 26 dicembre 1895 e morto a Montevideo (Uruguay) il 10 luglio 1967 (cfr. "Il lavoratore", Trieste, numero speciale del 1° dicembre 1971, con un ritratto del Nostro).

Giovanni Minut fu un agitatore socialista e poi comunista, che organizzò i contadini nelle "leghe rosse" e svolse un'intensissima attività pratica e pubblicistica, fino a quando l'avvento del fascismo non lo costrinse nel 1923 ad esulare nell'America Latina. Sull'eccezionale personalità politica del Minut, collocata in un'ampia e diramata prospettiva storica, si veda la fondamentale, documentatissima ricerca di Renato Jacumin, Le lotte contadine nel Friuli orientale 1891/1923 *(Udine, Doretti Editore, 1974, pp. 526).*

Come poeta Giovanni Minut ci ha lasciato soltanto ventidue poesie, raccolte nel volumetto Rimis furlanis, *che quando uscì nel 1921 suscitò scandalo e andò poi dimenticato. C'è un abisso tra la poesia zoruttiana che imperava in Friuli agli inizi del Novecento e la lirica del Minut, il quale vede la realtà contadina non idillicamente, ma come un mondo da redimere attraverso la lotta di classe, attraverso la rivoluzione. Il poeta presenta la vita di stenti del contadino con un linguaggio plastico e aspro, calato in un metro poetico spesso anticonvenzionale. Il ritmo frenetico di alcuni versi liberi non è indegno del Palazzeschi.*

La friulanità che sta alla base delle poesie del Minut è radicale; il poeta non poteva esprimersi che nella lingua dei braccianti della sua terra. Illuminante è in proposito un réportage de "Il lavoratore" di Trieste (11 marzo 1920) che definiva friulanamente il Nostro come il pridiciadôr furlan *e parlava di lui come de "il giovane compagno Minut, che nelle riunioni* fevele simpri furlan".

La raccoltina di versi del Minut venne accolta al suo apparire da una serie di stroncature rabbiose. Il settimanale cattolico di Gorizia, "L'idea del popolo" (10 giugno 1921), definiva il volumetto come "una limonata scipita e stantia che fa disgusto". Un secondo periodico, "La libertà" (25

giugno 1921), pubblicava un'altra recensione non meno feroce. Basti dire che l'articolista concludeva dicendo: "Credo che sia perfettamente inutile di parlare più a lungo di queste miserie". Nella "Rivista della Società Filologica Friulana" (anno II, 1921-22, pp. 156-158) apparve inoltre una lunga recensione del famoso Bindo Chiurlo, il quale non fu così sbrigativo come i suoi colleghi, si dimostrò anzi benevolmente disposto a usare le sue bilancette critiche anche per il Minut; ma col risultato, ahimè, di doverci diagnosticare "nel modo più aperto che questi versi, tranne qualche breve tratto qua e là, sono interamente fuori dell'arte".

Negli anni che seguirono il Minut fu, dapprima volutamente, poi per forza di cose, dimenticato. Il suo nome non compare in nessuna delle antologie friulane: né in quella del sullodato Bindo Chiurlo (1927), né in quelle più recenti di Gianfranco D'Aronco (1960) e di Dino Virgili (1968). Solo nel 1972 Giorgio Faggin riscopriva il volumetto delle Rimis furlanis *e riproponeva il suo singolare autore all'attenzione dei friulanisti in un articolo pubblicato da "Friuli d'Oggi" (17 aprile 1972), nonché in un piccolo florilegio poetico uscito alcuni mesi dopo (*La cise in flôr, Stiernete de poesie furlane di îr, *Udin, Edizions dal Moviment Friûl, 1972, pp. 65-71).*

Giorgio Faggin



ING. AGR. JUAN MINUT

LEADER RIVOLUZIONARIO E POETA FRIULANO

Nato a Visco (Austria) nel 1895
Morto a Montevideo (Uruguay) nel 1967

GIOVANIN MINUT



Rimis furlanis



Tip. Social
Gurizze 1921.

FURLANS,

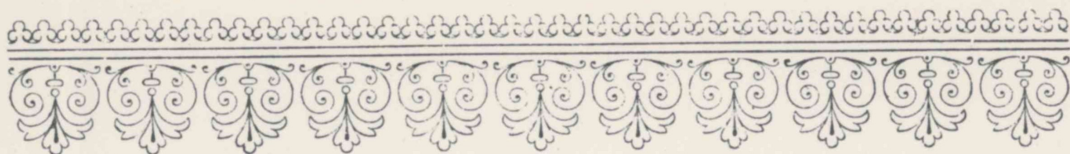
sôi cà, no cu le „sagre di Bolzàn“ o cu li „Lejendis furlanis“, ma cun quatri rimis scritis perzè che le Muse mi à ciapât pa orelis e jo ài scugnût menâ le man zemût che je mi zisicave.

Ciatarês quatri peraulis butadis jù a le furlane scritis par noatris che sîn sanzırs e senze fotis.

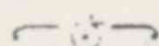
Visc, marz 1921.

Giovanin Minut

Amant le nature 'l è come orêgi ben a une fantate che nus ûl ben; ance le nature a fâs stâ contenz



?



CUL ciaf alt ben menâz e saltant
Tant sburîz coragiôs chei ciavai
Vegnin sù sun chê tiare furlane.

A 'l è un ben, a jè propi 'ne mane
Chei soldâz tant contenz e ciantant
Vegnin cà par redîmi dai mai.

Su viarzêt, spalancait i portei
Acolzeju tai lucs come ons
Che nus partin gran glòrie, lafè.

Rosis rossis. Metesi a ciantâ; e
fegi strade che passin duc' chei.
Li bandieris sui vuestris barcons.



Cialant le lune

Tu, o lune tant bielone
Che tu viôs el me Friûl,
Tu di me no atu dûl
Che patissi 'ne vorone?

Tu tu viôs 'ne biele tiare
Un biel luc di duc' amât,
Duc' finore lu àn lodât
'L è el Friûl chê tiare ciare.

Tu contente ta to piel
A tu rîs tu sês contente,
Io ti prei, no fâmi fente
Dîs, se el Friûl 'l è simpri biel.

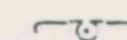
Viot e dagi un bon cialòn
E po sèpimi a contâ
Se content ài di restâ
O murî di che passion

A Brune tal 1916.



I barbars

(dopo un brut moment sot di lor)

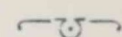


Cognosêso chê gentae? chei tai
che no àn dûl in nùje afàt? dal copâ
a ti àn l'ànime pelose, i mai
son i soi comandamenz, cul so fâ
no cognossin el judizi «moràl»
'l è un peciât par chei cianàz. Po copâsi
'l è mior, o stâ t'une tane cun mal
e murî di niclitât, che pleâsi
sot chei diaui. Oressin jessi parons
di duc' cuanc', fant tribulâ e pestânus
come sclâs. Sì! 'ne lez à mil resons
di corèsiu cu le muart. Nô, lassânus.

In Rumenie 1918.



Umanitât . . . .



(Imparêt a vivi di ons)

CUN chê spadis ruzinosis, si sfilzês
panzis, come sfilzâ mucs, si sbranais
cun chei dinc' compain dai ors, si tajês
come nuje 'l vuestri cuel, someais
tanc' demonis besteâz. Cun chel fâ,
cun chei voi disladrosâz, a fês tramâ.

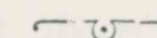
No viodês che ciaminais tal sanc frait
spandût da vuestre mior înt! E perzè
tabièso chei bugei rôs? A! vait.
Sì! vait bèstiis, chel curàt vuestri 'l è
spacassât, e no sintîs el dolòr
che' l ûl vendete dal Creatòr?

Ze savessis che sês sclâs vindûz crompâz
e menâz pal nas di chei passûz, plui bestiis
di duc' vuatris. Par caprizzi o pajâz
fan copâ chê pure înt, fant fâ fan, pestis
e ogni qualitât di mal. Barbars beciars
di chel genar umàn che no'l sa i afars.

(Donge le trincee).



A li Bandieris



US saludi, ciaris bandieris,
o bandieris di pâs e di amòr
o biei sìmbui di fede e cussienze
espression di riscàt e di ardòr.

Us saludi, o rosis sfluridis,
dopo un timp di tampieste fatàl,
ma cumò primavere us regale
un profùn che 'l è 'l ver de moràl.

Us saludi, o flamis di fûc,
e us invidi a disfâ t'un moment
el sisteme dal sior e dal pur
e po 'l mont sarà calm e content.

A Gardisce, il 1 mai 1919.



Le tampiestade

Di tramontàn, e ze nulàz e ze bastions,
Neràz po gris, a tambolons chei cavalons
A vegnin sù, a scode balsòn di là.
E ze burlàz; ance le tiare 'l fâs tramâ.

E la înt dai ciamps, curint s'ciampant, duc' cuanc' spaurîz,
A corin ciase: rugnant, preant e avilîz
L'ulîf sul fûc, par che ju salvi dal gran mal
E li ciampanis, son che sunin: ze temporàl.

Lamps, tons e saetis, ze infiàr e ze rumòr.
Iè cà le prime; tic, tic, tac, ze zbusinòr,
simpri plui gruesse cole, fisse come i clàs.
A! dut distrùt. E le campagne jè un fracàs.

Ajar e buere, cor le aghe pai agars
A son li vignis massacradis e i blavars
Son sc'iavassâz, e i biei pomars son ruvinâz.
I contadins ti van a viodi, chel brut câs.

«Ciastìc di Diu», lor disin, «ze flagèl,
Zemût pajâ i clostris? sacra da vanzèl!
Diu 'l à resòn, a sîn bricons: Ze malans chisc'!
E cun ze scopo lui, nus fàsie vignî trisc'?».





Vuere al dolòr!

Dolòr a le vuere,
E perzè po 'l brut patî? vuere a chisc' mai
No fan atri che suspîr. E ze galere
chist mont. O! lu sai.

L'odiâsi, ze scopo?
Vuere al òdio e po vuere a dut quant.
E 'ste vuere che distruzi ches di dopo.
A fos un ben sant.

Ce orês vê dolòr
Butâisi ta chel brut mar di grans malans.
Stravolzesi cun chei tai, che non son mior.
Lassait che tai sanz.



Misèrie infame

PLET strissinant li zòculis al va
in glèsie, 'l rosari lu mof cul det
tramant cui lavris come se 'l fos fret
El sun dal bot lu sfuarze a ciaminâ.

Chê piel pa muse ti si crostolone
tan che la scusse da viz fraidissidis
e ches mans di cai gropôs ze gritulidis
samein i trois dal ciamp là che 'l sgarbone.

Ze tante tiare che lui ja bagnade
cui soi sudors, e po ze tante grame
che 'l varà giavade. Cumò 'l ti brame
di murî par polsâ. Ze strussiade

chè pure vite. Renghis, bacalà
e gran polente e zuf che 'l à mangiât
ogni bociade, s'intint pôc cuinzât.
A, pur on. Perzè 'l ae vivût chist cà?



Al va a distraisile

Chel che i mange 'l sanc ai purs.

AL ti ciamine come 'l cai, li mans
daûr dal cul e sedant come un
par di bûs stracs. Po cun ze doi biei cians.
in boce 'l sigar, fant un nûl di fun.

Al ti à 'ne panze com' un caratèl.
Vistût in blù, scarpis di Mericàn.
Orloi d' âur, ciadene par peâ un vigèl.
Anei tai dez che lusin tre mîs lontàn.

Lui 'l à di dut, fur che i spirs di Sclasèt.
E lui no 'l quiste. E pur al 'l è un che dîs
— Al larà ben a rindi cont, tasêt —
Lui 'l giolt, e tu patìs pal paradîs.



I pôi dal stradòn di Visc

Sês biei e amâz 'ne vore. Duc' spassisin
Cun tan plasê ta chel fresc. Sês ciapâz
Cui vuestris bràz come tain fradis. Pâs
E contentezze vês 'ne vore. Zisin

Li fueis, e a nô pararès che si frisin:
Ma lor o contin, che àn viudût soldâz,
Contenz ciantant, po flaps e sfolmenâz.
E tanc' di gnot unîz che si smanisin.

Lêt tal stradòn, che jè 'ne man che tire
El cunfìn? (Ogni robe al so perzè)
Ma a chel cunfìn i vîn ciantât — ça-ire.

Pôi, strade, dut insieme un gran plasè
E sore plui le fuee, bale, zire
Ma par che ûl dî «tanc' ons son come me».



El sensalàt

Plen di petès, ros com'un gial, chei voi
che propi i saltin. Sgurle, 'l bute i braz
come un mat, come che no fossin soi.
Ze pevarìn. E dret vie pai soi faz.

Al ti ciamine svelt com'un pujeri.
E 'l cor a man e a fur al zuche, al mole
«Giò galantòn». Po dut t'un colp «Giò Pieri
chel afàr». E lu ten pa camisole.

«'Ne vace tant âur che ti pese, satu!
je com'un bô» a di chel atri «Nîn»
li met un gobo in man »Justâz; ben, fatu?
po ta to stale crepe! vent, ben fin

l'afàr? ben po bùtiti fur cui bez»
Co 'l è dut fat «a no tu às dadi masse»
E Tin e 'l va. Lui gi dîs: «Giò no paês
le sensarie?» E co 'l è là «giò, ne tazze!»



Militarisc' a ufe

(in Rumènie 1917)

NISSÙN si s'cinfe a viarzi i voi. Ma, se
'l è un butegòn in chist stat, une fan!
Mal comandâz e tratâz use cian
Curiôs. Ma pâr l'inquisizion a vuè.

Capiis che vês un gran sufrî, e perzè
po no si alsêso cuintre chist malàn?
Fin vuere cuintre di chei che ti stan
Plens e passûz discurint tal cafè.

Jse 'ne grande fuarze di nature
che cree cussì chist popul sort e mut?
Su po sveaisit cuintre l'impusture!

No durmî: che a puest si pôl meti dut
Vin 'ne fuarzate di bo e flat che us dure,
ma noatris si lassìn menâ di un frut.



Titui di misèrie

L'è 'l famei, chel sclaf di vuè,
che 'l gi dîs, dut quant spaurît:
«Sior Paròn, ze 'l ùlial vê?»
— Tâs — i dîs dut rabufît.

Un, sior Cont! E plui che piês
le so fèmine, Contesse!
Po so fì che si ûl Marchês.
Duc', che grande debolezze.

Po chel atri, Cavalîr.
Senze mus! E 'l è un bigàt.
E 'l ûl jessi tant sanzîr,
che 'l ìngiane l'avocàt.

L'Ilustrissin 'l ûl rispièt
E che i bussin le so man.
Digi: just, e benedèt,
che 'l è bon e tant umàn.

Ven un atri gardelìn,
che gi spuzzin i puerins;
'l è 'l Baròn chel moscardìn,
ambiziôs dai so zardins.

Ài pes'ciat un Ezzelenze,
chel fas gomit pai soi fàz
(E tanc' atris cun chê sienze
Che ju lassi tal so gràs).

"Justizie torzeone,,

SPOSADE cui bez
A vif cui siorons
Amighe dai ons,
E cuintre di nô.

A zire zitàz,
Rivieris e mars
E fant boins afars,
Ti tache a ciantâ.

Sampagne e spumanti,
Licors dai plui fins
E cioche di vins
Si met a durmî.

— Vait duc' a zirîle
Jo us lassi chist scrit:
«Copèle subit
Che o us fôi perdonâ»



Brusade dal soreli

A Nute.

JÈ nerute dal soreli, rizzôz
chei ciavei, ma taponâz par disdete
dal grumàl in pindolon jù pa schene.

Ti jè discolze cun doi pics da còtule
sot i flancs, fres'ciute, sane . . . e pure
ma siorone pa ciare ligrïe.

Tuc, tuc, tuc, son chei clups durs come clàs
ta chê tiare porcione di gramate
inpustote quasi, ma amòr 'l è amòr.

Cul sudòr che i cole bagne le tiare
che .è arse e cui bràz di sdragonate
a ti zape e po varîs la blavute.

Là da l'albe al tramontâ dal soreli
a tu sês che tu sgobassis di cian
cu le renghe sun chel pan di surturc.

La so tiare 'l è 'l teatro par je,
po le ciase no i plâs tant, ma i soi fruz
a ju ten come tanc' gilgios sul sen.



A une di chê . . . fèminis!

Cul plui là 'l cialdir tal pòz
al reste 'l sempli.

A! setu tu? 'ncemo sposade indegne!
Tu defs tasê, che sul to biel zarneli
No 'l podarà mai plui s'cialdâ 'l soreli.
El to onòr e i toi ains, jè 'nę têgne.

Tu lu clamavis planc zidìn di te
E po tu i davis tant di clostri, e «nîn»
A tui i disevis «cun me, sul plumìn»
Dopo: ridint, tu i favis el cafè.

E quan che un dì, ti clamarà 'l to on
El ti dirà — perzè atu fat chel tant? —
E i fruz saràn atòr, e tu neant
A tu às di vaî e tu i prearàs perdòn.



No stet mandâ li fèminis!

— Bundì, sior cont, a gi ài partati li dîs
polezzis, bielis sae, e po gi ovaràn.
bunore, che lis ciapi su pai pîs,
po che lis tasti, sior cont. — Ze polàn

che mi vês dàt, val plui un braz da fis
vuestris!! — E a planc i ciape le so man.
— Mi mandarês le fie un par di dìs
o pur par stâ a sarvî, e, câ no à fan!!

— Sior ance là?... no la fè che no'l stedi
po, che nus viodin qualchi d'un. — E tâs —
— Un sacranòn no tâs! Sior cont, ca'l ledi,

clami le siore?! — Dovês! no us dôi pâs.
— Le fie no i doi pî sior, sae? e che sedi
ze che 'l ûl «dai l'onòr e jessi sclâs?»



Curisìn!

BENEDETE chê bociute
chei voglùz come do stelis
chel ciavùt di rizzutute.

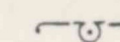
Benedèt el to biel sen
cun chê grazie: propi bielis.
Ma tu 's vivi senze impèn.

Tu inemoris chel pur on
che pâr simpri 'l orès vê
El to cur, chel pâr tan bon.

Inveze
A tu us ben un sol moment
cul to dî, no tu às la fè,
ingianant el zent par zent.



Le mosse



MOSSE mosse, sporcacione
Dute quante che fâs gomit.

A ti plein le schene, 'l stomit
E si stuarzin, che dut stone.

Cun manieris che fan schifo
A si incrosin cu li giambis.

Puris chès che lis àn strambis
Àn l'efièt plui fuart dal tifo.

E li zòvinis van matis
Par chist bal che i fâs vê dut.

Mance un poc; ma li, al costrùt
A no i rivin li fantatis.



Cui ae reson

— Comari mi 'n prestêso
'Ne zite di farine?
(Bisugne che mi dêso)
.Farai 'ne pulintine.
Chel mòstro di Tunìn
No 'l è cemò tornât,
. . . . . . da 'l mulin
. . . . . . chel ciavât.

— Vês cûr cemò!
Di vignî a zirî farine?
(Spietait cumò)
Veso avonde slengassât?
Vaimi fur le biele prime,
Brut demoni: simpri stat.

— Ze tir, ze voe,
Pò cià ze mocul.
Us sgnachi un zocul
Us zìrie? . . . òe!!
Orpo; sacra da forment,
Seso fur di sintiment?

— Vaimi fur pa' uestri miei
No bazzili
Ze mi inbili
Jo! us giavi i ciavei.

— Po' le veso cu me?
Comari . . . . perzè?
Veso le lune?
Tine . . . stet bune!!
Ze us a coventât
Une ziste cloce o un pos di us par meti a nassi
No us ao judât!
Jo cun vô, sôi lade gobe, ma jo lassi.
Us ài imprestât
Vuelin, azèt
E mai tornât.
Se vevis set
Us ài dat 'ne tazze di vin
Po savês, sôi bune, anìn.
Plui ben si fàs e plui mal si rizèf.
E po us sai dât une zite di sèf,
Par freâ 'l bò che 'l ère zuèt,
Podês tasê. 'l afàr 'l è sclet.

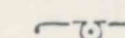
— Zemût che cole
A! brute mate
E jo us mandavi sole
Tal ort, a cioli salate
A îr di matine.
E po chist dì
E po chist dì
No 'l và cul là
E! corpo e là,
Se fos cussì.
Ma vô, sês tant fine.

— Orès vê, simpri resòn
E vô, sês une ciavade

Mòvimi di culì,
Crodemi jè cussì.
Ze che dîs, disi par bon
E po' tasemi spirtade.
Us lu zuraressi
(Che no podaressi)
— Cagne e là,
Fur di cà
Ciapi le scove, us doi un quatri falis'cis!
Furbasse, ciacaronate.
A mi sês masse, lengate.
Mi vês disputanât
Vô, me fie,
Che jè in altri stat!
Brute strie.
A ciacarin i clas sot i pîs
A 'l è un scorno par dut 'l paîs
Vergognaisi pitost di preâ
Se pa ciasis a vais a babâ.



Le purzite di Catine



Catine - O comari, le purzite
zà doi dìs mi stà malòn
à tant sclagne le so vite
no mi zerce un fruzzòn.

Lùzie - E comari, fol ti trai,
no tu sâs ze che sarà;
jo magari falarai,
ingolfade je sarà.

Catine - E comari, se tu sàs,
mi dîs une l'altre dì
— Le purzite stae 'n pâs? —
no mi dîs plui di cussì.

Une dì mi ven tal ciot
chê persone nominade,
a si segne, po la viôt.
E chel dì mi l'à striade.

Dopo tant che ài strussiât
che ài spindût un grun di bez
jè si veve comedât.
Jere plene zà di un mes.

Jo crodevi di judâmi
cui purzìz che mi farà
e cussì à di crepâmi,
dut in fun a mi larà.

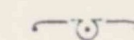
Tu, comari benedete,
che tu sàs come un dotòr
tu mi fasis 'ne rizzete
che mi mangi cun amòr.

Lùzie - Par vuarîle 'l è lavòr;
tu le fâsis ben sudâ,
e po ben asèt in flor
su le schene i ûl freâ.

No ti bàstie 'l ben curâ
une messe fâgi dî,
se cussì no zovarà,
tu socombi, e je murî.



Lùzie confusionàrie
(intrigade come i pulz 'ta stope)



LE purzite mi rabalte
dut el ciot,
jè le vace che mi salte
in ta grepis.
Li gialinis a mi saltin
sul seglàr
e i ocàz, razzis mi smaltin
mur e ciase.
'Ne primure dal demoni
di sclopâ,
'l me on, chel toc di coni
al mi dìs:
«Fami fami le polente
cul ladrìc».
— Di mangiâ no ti covente
fol' ti trai.
Pa madòcule, ai, ai
ze becòn.
Ai, chei pulz come ciavai
e mi grati,
vôi da vìntule al armàr
a balant.
Ze davoi e ze afàr
dute in moto.
Mi spizin, mi grati, bechin
trugnin sberlin
sbitiin e mi lechin
el grumàl.
Sgobâ, bestis, pulz malsest
el me on mi à dât el rest.

Glossario

Pag. 7: verso 8: *tai lucs* = nelle case; v.8: *ons* = *omps*; v.9: *partin* = puartin.

Pag. 8: verso 10: *a tu rîs* = *tu ridis*; v.16: *di che passion* = del mio dolore; riga 17: *Brune* = Brünn (Brno).

Pag. 9: verso 8: *niclitât (nichiltât)* = inedia; v. 10: *fant* = *fasìnt*; v. 12: *corèsiu (coregiju)* = eliminarli; v. 12: *nô, lassânus* = e noi lasciarci in vita.

Pag. 10: verso 2: *mucs* = ululoni (specie di piccoli rospi); v.6: *voi disladrosâz (sledrosâz)* = occhi stravolti; v.6: *a fês tramâ* = *o fasês trimâ*; v.9: *tabièso (tabiaiso)* = calpestate; v. 11: *spacassât* = distrutto; v.13: *ze savessis* = se sapeste; v. 16: *pure* = *pùare*; v. 16: *fant fâ (fasìnt fâ)* = provocando; v. 18: *che no 'l sa i afars* = che è all'oscuro degli intrighi.

Pag. 11: verso 8: *che 'l è 'l ver de morâl* = che è quello vero della moralità, che è quello della vera morale; v. 11: *pur* = *pùar*.

Pag. 12: verso 2: *a tambolons (a tombolons)* = a rotoloni; v.2: *chei cavalons* = quei cumuli di nuvole; v. 10: *zbusinôr (businôr)* = frastuono; v. 14: *i blavars* = i campi di granoturco; v.18: *i clostris* = i debiti; v.20: *cun ce scopo* = a che pro.

Pag. 14: *ti si crostolone* = è scagliosa; v.7: *gritulidis* = avvizzite; v.8: *'l sgarbone* = rompe la zolla; v.13: *pure* = *pùare*; v.14: *zuf* = farinata; v.15: *ogni bociade* = tutti i pasti della sua vita; v.16: *pur on* = *pùar omp*.

Pag. 15: *al va a distraisile* = va a svagarsi; v.2: *sedant (asedant)* = ansando; v.9: *fur che i spirs di Sclasèt (fûr che i spirz di Clausêt)* = tranne gli spiriti maligni esorcizzati a Clauzetto; v.10: *no 'l quiste* = non si guadagna il pane.

Pag. 16: verso 3: *tain* = *tanc'*; v.5: *e a nô pararès che si frisin* = e non sembrerebbe che soffrano; v.6: *o contin* = *a còntin*; v.7: *sfolmenâz* = fulminati, abbattuti; v.8: *che si smanisin* = che gemono, che languono; v. 9: *lêt* = *lait*; vv.10-11: *che tire / el*

cunfin = che toglie i confini (i vecchi confini tra Austria e Italia); v.11: *al* = *à il;* v. 11: *ça-ire* = *ça ira;* v.13: *e sore plui* = ma soprattutto; v.14: *ons* = *omps.*

Pag. 17: verso 1: *petès* = acquavite; v.6: *a man e a fur* = a destra e a sinistra; v.6: *al zuche* = tira, dà strattoni; v.8: *camisole* = giacchetta; v.10: *nîn* = andiamo; v.10: *un gobo* = un pegno; vv.10-12: *justâz.....l'afâr* = d'accordo così, vero? Bene, lo fai l'affare? / nella tua stalla la bestia crepa! vendi, facciamo l'affare.

Pag. 18: *a ufe* = a ufo, a spese altrui; verso 1: *si s'cinfe* = si prende la briga; v.3: *use cian* = a mo' di cani; v.4: *curiôs ... a vuè* = è strano, ma sembra che ci sia l'inquisizione ancora oggi; v.5: *capiis* = *o capìs.*

Pag. 19: *e 'l è un bigat* = un *cavalîr* (baco da seta) morto e denudato del bozzolo.

Pag. 20: verso 3: *dal grumâl* = dal grembiule messo sulla testa a mo' di fazzoletto; v.5: *pure* = *pùare;* v.6: *clups* = zolle; v.8: *porcione di gramate* = infestata dalle erbacce; v.14: *sgobassis* = sgobbi; v.15: *pan di surturc* = pane fatto con farina di frumento e di granturco.

Pag. 22: *il sempli (cempli)* = il manico; verso 1: *'ncemo sposade* = per giunta sposata indegnamente; v.4: *'ne têgne* = una tigna, una cosa molesta; v.7: *a tui i disevis* = *tu j disevis.*

Pag. 23: verso 1: *partati* = *puartadis.*

Pag. 24: verso 9: *chel pâr (ch'al pâr)* = che sembra.

Pag. 25: verso 7: *puris* = *pùaris;* v.11: *al custrùt* = al sodo.

Pag. 26: verso 13: *le biele prime* = quanto prima; v.15: *ze voe* = che voglia di far baruffa; v.16: *po cià ze mocul* = ma guarda che parolaccia!; v.23: *ze mi inbili* = *se mi imbili.*

Pag. 27: verso 6: *ziste cloce* = cesta con due sportelli per le uova; v.24: *chist dì (dî)* = questo dire; v.31: *ciavade (cjavate)* = testa dura.

Pag. 29: verso 15: *po la viôt* = non te la vedo?

Pag. 31: verso 11: *'l me on* = *il gno omp;* v.21: *vìntule* = madia; v.23: *ze afâr* = che problema; v.26: *trugnin (a rugnin)* = brontolano; v.29: *malsest* = disordine.

a cura di Giorgio Faggin

Indice